PuntoSicuro

ARTICOLO DI PUNTOSICURO

Anno 26 - numero 5560 di Venerdì 16 febbraio 2024

Come scrivere articoli e capitolati, rispettando la parità di genere

L'Unione Europea da tempo ha avviato un programma, debitamente finanziato, per accrescere la sensibilità di tutti i soggetti coinvolti nell'utilizzo, in documentazione di qualsiasi tipo, di un linguaggio che rispetti la parità di genere.

Chi scrive è giornalista da più di quarant'anni e da ancora più anni scrive libri ed elabora capitolati di gara, spesso di dimensione europea. Questa è la ragione per la quale la mia attenzione è stata attratta da un documento, recentemente pubblicato dall'unione europea, che ritengo sia di grande interesse anche per tutti i lettori, che certamente, ogni giorno, devono scrivere testi di vario tipo, utilizzando espressioni che dovrebbero rispettare la parità di genere. Questo documento è stato scritto in lingua inglese, ma molti degli spunti che vengono offerti sono utilizzabili senza difficoltà anche nella lingua italiana.

Pubblicità
<#? QUI-PUBBLICITA-MIM-[ALDIG02] ?#>

Vengono offerti numerosi esempi di parole di uso corrente, che esprimono concetti e riferimenti, che possono essere espressi con un linguaggio più rispettoso della parità di genere. Il documento è accompagnato da una ricca casistica di parole e frasi, alcune delle quali riporto di seguito, per sensibilizzare maggiormente i lettori sulla importanza di questi aspetti.

Quando elaborate il rapporto finale per il cliente, speditegli tutto il materiale accompagnatorio, come annesso	quando elaborate il rapporto finale per il cliente, spedite tutto il materiale accompagnatorio, come annesso
il collaudatore provvederà ad eseguire tutte le misure richieste nel capitolato	la persona incaricata del collaudo provvederà ad eseguire tutte le misure richieste nel capitolato
Il segretario provvederà a distribuire tutti i documenti	L'ufficio di segreteria provvederà a distribuire tutti i documenti
Il cittadino deve rispettare leggi e regolamenti urbani	La cittadinanza deve rispettare leggi e regolamenti urbani
Il relatore può presentare la relazione nella sua lingua madre	Il relatore può presentare la relazione nella sua lingua nativa

Ecco altre traduzioni suggerite, in inglese nel testo originale, ma che io ho cercato di tradurre in lingua italiana

uomo	essere umano
Ore / uomo	ore del personale
Fratellanza	comunità
Accordo fra gentiluomini	accordo informale
Maestro delle cerimonie	ospite

Uomini e donne	donne e uomini
Isterico (aggettivo)	irrazionale
Poliziotto o poliziotta	Agente di polizia
Maestro o maestra	Docente
Manutentore oppure tecnico di manutenzione	Persona addetta alla manutenzione
Infermiere oppure infermiera	Personale infermieristico
Segretario o segretaria	Segreteria
Ballerino o ballerina	Componente del corpo di ballo
Custode	Personale di custodia
Vigile urbano	Agente di polizia locale

E così via!

Vedi allegato (pdf)

Adalberto Biasiotti

Licenza Creative Commons

---

www.puntosicuro.it